

Wtorek, 10 lipca 2007 r.

- A. mając na uwadze konieczność dostosowań, tak by można było uwzględnić i wdrożyć w budżecie Unii Europejskiej na 2007 r. konieczną strukturę budżetową oraz środki, które pozwoliłyby na finansowanie Agencji Wykonawczej ds. Konkurencyjności i Innowacji;
- B. mając na uwadze, że projekt budżetu korygującego przewiduje także wniesienie zmian do struktury budżetowej w wyniku rozszerzenia mandatu Agencji Wykonawczej ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego, a także zmiany w planach zatrudnienia trzech innych agencji: Eurojust, Europejskiej Agencji Praw Podstawowych i agencji Frontex;
- C. mając na uwadze, że celem projektu budżetu korygującego nr 4/2007 jest oficjalne włączenie tych środków budżetowych do budżetu na 2007 r.;
1. odnotowuje projekt budżetu korygującego nr 4/2007;
  2. przypomina, że środki na agencje wykonawcze wypłaca się z budżetu operacyjnego odnośnych programów;
  3. zatwierdza projekt budżetu korygującego nr 4/2007 bez poprawek;
  4. zobowiązuje swojego Przewodniczącego do przekazania niniejszej rezolucji Radzie i Komisji.

---

P6\_TA(2007)0315

### **Specjalne sprawozdanie Europejskiego Trybunału Obrachunkowego dotyczące kosztów tłumaczeń ponoszonych przez Komisję, Parlament i Radę**

**Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 10 lipca 2007 r. w sprawie specjalnego sprawozdania nr 9/2006 Europejskiego Trybunału Obrachunkowego dotyczącego kosztów tłumaczeń ponoszonych przez Komisję, Parlament i Radę (2007/2077(INI))**

*Parlament Europejski,*

- uwzględniając specjalne sprawozdanie Trybunału Obrachunkowego nr 9/2006 dotyczące wydatków na tłumaczenia poniesionych przez Komisję, Parlament oraz Radę wraz z odpowiedziami udzielonymi przez instytucje <sup>(1)</sup>,
- uwzględniając art. 248 ust. 4 akapit pierwszy, art. 276 ust. 3 i art. 280 ust. 5 Traktatu WE,
- uwzględniając art. 45 Regulaminu,
- uwzględniając sprawozdanie Komisji Kontroli Budżetowej (A6-0215/2007),

#### **Poszanowanie wielojęzyczności**

1. uznaje wielojęzyczność za kluczową cechę UE, która podkreśla kulturową i językową różnorodność oraz zapewnia równe traktowanie obywateli UE; uważa, że wielojęzyczność gwarantuje prawo obywateli do komunikowania się z instytucjami UE w każdym z języków urzędowych, umożliwiając im tym samym wykonywanie prawa do demokratycznej kontroli; zauważa też, że służby językowe instytucji UE przyczyniają się jednocześnie do tego, aby instytucje te były otwarte i przejrzyste dla obywateli Europy;
2. uważa, że zapisana w Kodeksie postępowania w kwestii wielojęzyczności <sup>(2)</sup> koncepcja „kontrolowanej pełnej wielojęzyczności” to jedyny sposób utrzymania kosztów w dopuszczalnych limitach budżetowych przy jednoczesnym zapewnieniu równości posłów i obywateli;
3. ubolewa, że coraz większa liczba dokumentów i komunikatów, zwłaszcza poprawek kompromisowych w chwili poddawania ich pod głosowanie w komisji lub np. załączników do sprawozdań, jest składana tylko w jednym języku;

<sup>(1)</sup> Dz.U. C 284 z 21.11.2006, str. 1.

<sup>(2)</sup> Kodeks postępowania w kwestii wielojęzyczności, przyjęty przez Prezydium w dniu 4 września 2006 r.

Wtorek, 10 lipca 2007 r.

### **Koszt tłumaczeń**

4. podkreśla, że całkowity koszt wszystkich usług tłumaczeniowych instytucji UE – tłumaczeń pisemnych i ustnych łącznie – wynosi jedynie 1 % całego budżetu UE;
5. odnotowuje, że w 2005 r. objętość tłumaczeń wyniosła 1 324 000 stron w Komisji (1 450 tłumaczy), 1 080 000 stron w Parlamencie (550 tłumaczy) oraz 475 000 stron w Radzie (660 tłumaczy);
6. wyraża zdziwienie, iż instytucje nie dokonały dotychczas obliczeń całkowitego kosztu tłumaczeń<sup>(1)</sup> ani też jednostkowego kosztu za stronę; zauważa ponadto, że w 2003 r. ETO oszacował całkowity koszt tłumaczeń na 414,2 miliona EUR (2005 r.: 511 milionów EUR), w tym 214,8 miliona EUR w przypadku Komisji (2005 r.: 257 milionów EUR), 99 milionów EUR w przypadku Parlamentu (2005 r.: 128 milionów EUR) oraz 100,4 miliona EUR w przypadku Rady (2005 r.: 126 milionów EUR); w tym samym roku średni koszt na stronę wynosił 166,37 EUR (2005 r.: 196,3 EUR): 150,2 euro w przypadku Komisji (2005 r.: 194 EUR), 149,7 EUR w przypadku Parlamentu (2005 r.: 119 EUR) i 251,8 EUR w przypadku Rady (2005 r.: 276 EUR);
7. w tym kontekście z zadowoleniem przyjmuje fakt, iż pomimo rozszerzenia administracja zdołała obniżyć koszt tłumaczenia za stronę;
8. wyraża zaniepokojenie w związku z uwagą ETO, iż wydajność służb tłumaczeniowych Rady jest niska;
9. wzywa instytucje do podjęcia odpowiednich środków w celu zapewnienia dalszej poprawy wydajności służb tłumaczeniowych UE;
10. odnotowuje, że kwoty wypłacone tłumaczom zewnętrznym były średnio o 12 % wyższe niż kwoty płacone przez Komisję; odnotowuje wyjaśnienie udzielone przez administrację Parlamentu, w którym zaznacza się, że zakres językowy tłumaczy zewnętrznych Parlamentu jest szerszy i że tłumacze ci muszą też przestrzegać krótszych terminów i bardzo wysokich standardów jakości;
11. z zadowoleniem przyjmuje fakt, iż Komisja i Rada zdołały ograniczyć zwiększenie ilości tłumaczeń po rozszerzeniu UE w 2004 o 10 nowych państw, a tym samym zatrzymały wzrost kosztów; odnotowuje, że Parlament wprowadził koncepcję „kontrolowanej pełnej wielojęzyczności”, umożliwiając tym samym utrzymanie poziomu usług przy jednoczesnej kontroli kosztów;
12. wzywa trzy instytucje do ustanowienia jasnych i porównywalnych parametrów kosztowych w celu ustalenia zarówno całkowitego kosztu tłumaczeń, jak i kosztu za stronę; podkreśla, że uzyskane liczby powinny być wykorzystywane nie tylko do celów budżetowych, lecz również, aby podnieść świadomość kosztów wśród użytkowników;
13. zgadza się z zasadą<sup>(2)</sup>, według której stenogramy z sesji plenarnych powinny być publikowane w formie wielojęzycznego dokumentu, w których wystąpienia mówców zapisane są wyłącznie w oryginalnym języku wystąpienia, a także, iż należy na życzenie udostępniać nieodpłatnie opinii publicznej filmowe wersje debat wraz z tłumaczeniem ustnym na wszystkie języki urzędowe na odpowiednim nośniku biorąc pod uwagę, że jedynie tekst oryginalny jest wiążący, gdyż z prawnego punktu widzenia tłumaczenie ustne nie jest ustną wersją tłumaczenia pisemnego; uważa, że posłowie muszą mieć prawo do niezwłocznego dostępu z możliwością załadowania fragmentów debat przetłumaczonych na żądanie na ich języki; uważa też, że należy wprowadzić także przepis, na podstawie którego utworzone zostanie cyfrowe archiwum pozwalające na wyszukiwanie danych; wnosi, by sekretarz generalny sporządził formalny projekt mający na celu realizację tej zasadniczej decyzji, który zawierałby klauzule przeciw nadużyciom, a także określał potencjalne zmiany w Regulaminie (np. art. 173) i innych zasadach wewnętrznych, które są konieczne dla wprowadzenia w życie proponowanego nowego podejścia;

<sup>(1)</sup> Według Trybunału liczby te obejmują koszty tłumaczy, obsługi sekretarskiej, zarządzania, pracowników obsługi, planowania, budynków, IT oraz zarządzania zasobami ludzkimi (tj. szkoleń).

<sup>(2)</sup> Zasada zdefiniowana w protokole z posiedzenia Prezydium w dniu 16 stycznia 2006 r (PE 368.524/BUR/Corr).

Wtorek, 10 lipca 2007 r.

**Jakość tłumaczeń**

14. z zadowoleniem przyjmuje fakt, że według badań zadowolenia klienta przeprowadzonych przez ETO, jakość i terminowość tłumaczeń na języki UE-15 (języki urzędowe 15 państw członkowskich przed rozszerzeniem z 2005 r. i 2007 r.) uznawane są za ogólnie zadowalające, choć nadal istnieją pewne problemy związane z terminologią techniczną i prawniczą;

15. wyraża zaniepokojenie w związku ze znacząco niższą jakością tłumaczeń na języki UE-10 (tłumaczenie na języki urzędowe 10 państw członkowskich, które przystąpiły do UE w 2005 r.) w niektórych instytucjach w 2004 r., spowodowaną głównie brakiem wykwalifikowanych tłumaczy; odnotowuje, że w międzyczasie Komisja zajęła się tym problemem i że wszystkie instytucje dokonały, z pomocą państw członkowskich, postępu w rekrutacji wykwalifikowanych tłumaczy;

16. wzywa Komisję do dokonania krytycznego przeglądu w odniesieniu do niepowodzenia EPSO w zakresie rekrutacji niezbędnego personelu z krajów UE-10;

17. uważa, że instytucje muszą podjąć środki konieczne dla zapewnienia wysokiej jakości tłumaczeń; wzywa zatem swoją administrację oraz administracje Rady i Komisji do złożenia w odpowiednim czasie przed przeprowadzeniem procedury udzielania absolutorium za 2006 r. sprawozdania w sprawie środków podjętych w celu monitorowania i podnoszenia jakości tłumaczeń;

18. wzywa instytucje do stworzenia narzędzi umożliwiających pomiar zadowolenia użytkowników; dodatkowo wzywa do przeprowadzania regularnych wyrwykowych kontroli jakości oraz badań zadowolenia klientów;

**Procedury w zakresie zarządzania zapotrzebowaniem na usługi tłumaczeniowe**

19. odnotowuje, że ETO skrytykował niejednoznaczne procedury zamawiania tłumaczeń, a także niejasne wytyczne dotyczące tego, jakie dokumenty muszą, a jakie nie muszą być przetłumaczone;

20. w tym kontekście z zadowoleniem przyjmuje gotowość Komisji do przeanalizowania procedury zezwoleń i przeglądu zamówień na tłumaczenia w 2006 r.; z zadowoleniem przyjmuje też fakt, że w 2003 r. Rada opracowała listę kluczowych dokumentów, ograniczając tym samym tłumaczenie pozostałych tekstów;

21. zaleca, by w większym stopniu wykorzystywać dokumenty o ograniczonej długości, a także pisemne streszczenia;

22. zachęca komisje i delegacje parlamentarne do dostarczania — kiedy to możliwe — tekstów wyłącznie w językach członków komisji i delegacji oraz ich zastępców; uważa, że dodatkowe wersje językowe powinny być dostarczane wyłącznie na specjalne życzenie;

23. podkreśla znaczenie komisji, delegacji i grup politycznych w procesie sporządzania miesięcznych prognoz tłumaczeniowych<sup>(1)</sup>; akcentuje, że należy informować użytkowników o kosztach związanych ze złożonymi przez nich zamówieniami na tłumaczenia;

**Efektywność procesu tłumaczenia**

24. wzywa instytucje do opracowania wskaźników jakościowych i ilościowych, tak aby dla celów zarządzania ułatwić monitorowanie procesów tłumaczeniowych;

25. wyraża ubolewanie, iż służby tłumaczeniowe nie korzystają systematycznie z narzędzi tłumaczeniowych; wzywa zatem ich kierownictwo to podjęcia niezbędnych kroków w celu zapewnienia systematycznego wykorzystywania takich narzędzi, w szczególności systemów pamięci tłumaczeniowej (tj. Euramis), które oferują duże możliwości ponownego wykorzystania tekstów, a zatem podniesienia jakości;

<sup>(1)</sup> Art. 12 ust. 2 Kodeksu postępowania w kwestii wielojęzyczności.

Wtorek, 10 lipca 2007 r.

26. wzywa Parlament, Radę i Komisję do efektywnego i wydajnego wykorzystywania zasobów wewnętrznych i zewnętrznych, takich jak bazy danych, tłumaczenia wspomagane komputerowo, telepraca i zlecenie na zewnątrz;

27. z zadowoleniem przyjmuje poprawę międzyinstytucjonalnej współpracy służb tłumaczeniowych, w szczególności utworzenie wspólnej bazy terminologicznej, rozwijanie wspólnej pamięci tłumaczeniowych i dzielenie się zasobami w oparciu o projekt równoważący obciążenie pracą;

\*  
\* \*

28. zobowiązuje swojego Przewodniczącego do przekazania niniejszej rezolucji Radzie, Komisji oraz Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu.

P6\_TA(2007)0316

## Minimalizacja kosztów administracyjnych nałożonych w drodze legislacji

### Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 10 lipca 2007 r. w sprawie minimalizacji kosztów administracyjnych nałożonych w drodze legislacji (2005/2140(INI))

Parlament Europejski,

- uwzględniając Traktat WE,
- uwzględniając komunikat Komisji do Rady i Parlamentu Europejskiego w sprawie poprawy otoczenia regulacyjnego w dziedzinie wzrostu gospodarczego i zatrudnienia w Unii Europejskiej (COM(2005)0097) oraz komunikat Komisji w sprawie wspólnej metodologii UE dotyczącej oceny kosztów administracyjnych nakładanych przez prawodawstwo (COM(2005)0518),
- uwzględniając dokument roboczy służb Komisji zatytułowany „Załącznik do komunikatu w sprawie wspólnej metodologii UE dotyczącej oceny kosztów administracyjnych nakładanych przez prawodawstwo: Zarys proponowanej wspólnej metodologii UE oraz sprawozdanie z etapu pilotażowego (kwiecień-wrzesień 2005 r.)” (SEC(2005)1329),
- uwzględniając komunikat Komisji na wiosenny szczyt Rady Europejskiej zatytułowany „Czas wrzucić wyższy bieg — Nowe partnerstwo na rzecz wzrostu gospodarczego i zatrudnienia” (COM(2006)0030),
- uwzględniając swoją rezolucję z dnia 20 kwietnia 2004 r. w sprawie oceny wpływu prawodawstwa Wspólnoty i procedur konsultacji<sup>(1)</sup>,
- uwzględniając sprawozdanie Komisji „Lepsze stanowienie prawa 2004” (COM(2005)0098),
- uwzględniając konkluzje Rady ds. Konkurencyjności z dnia 13 marca 2006 r. w sprawie polityki MŚP na rzecz wzrostu i zatrudnienia oparte na komunikacie Komisji do Rady, Parlamentu Europejskiego, Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego i Komitetu Regionów zatytułowanym „Wdrażanie Programu Lizbońskiego Wspólnoty — Nowoczesna polityka MŚP na rzecz wzrostu i zatrudnienia” (COM(2005)0551),

<sup>(1)</sup> Dz.U. C 104 E z 30.4.2004, str. 146.